

	Paul Verlaine <i>“Il pleure dans mon cœur”</i>	Uten tittel. Nummer III i seksjonen <i>Ariettes oubliées</i> (glemte arietter/småmelodier), i diktsamlingen <i>Romances sans Paroles</i> (romanser uten ord).
	<i>Il pleut doucement sur la ville</i> (Arthur Rimbaud)	Vi vet ikke kilden til dette innledningssitatet – det kan være et sitat fra et tapt dikt av Rimbaud, eller bare noe han har sagt muntlig til Verlaine. <i>il pleut</i>: det regner <i>doucement</i>: mykt, mildt, varsomt, stille, forsiktig
1	Il pleure dans mon cœur	<i>pleure</i>: gråte, sørge over, angre på, savne, klage. Her brukt på uvanlig måte, med samme upersonlige konstruksjon som <i>il pleut</i>, det regner. Brukes i frasen <i>elle pleure pas sa peine</i>, hun sparer ikke på innsatsen, hun klager ikke over sine besvær; <i>peine</i> forekommer i siste strofe.
2	Comme il pleut sur la ville;	<i>cœur</i>: hjerte I <i>Dikt fra antikken</i> avsluttes verset med en kolon (:), hvilket er en feilavskrift. Noen trykte versjoner har komma, andre semikolon som her.
3	Quelle est cette langueur	<i>Quelle</i>: hva <i>langueur</i>: matthet, motløshet, vemod, lengsel
4	Qui pénètre mon cœur?	<i>pénètre</i>: trenger/kommer inn i, fyller
5	O bruit doux de la pluie	<i>bruit</i>: lyd; rykte <i>doux</i>: myk, mild, søt, behagelig, lav, beskjeden
6	Par terre et sur les toits!	<i>par terre</i>: på bakken <i>toits</i>: takene. Kan brukes i frasen <i>crier quelquechose sur les toits</i>, rope noe fra hustakene
7	Pour un cœur qui s’ennuie,	<i>s’ennuie</i>: kjeder seg. Kan brukes i frasen <i>s’ennuyer de quelqu’un</i>, savne noen. Sml. også <i>ennuyeux comme la pluie</i>, dødskjedelig (bokstavelig “kjedelig som regnet”).
8	O le chant de la pluie!	<i>chant</i>: sang; ode <i>pluie</i>: regn
9	Il pleure sans raison	<i>sans raison</i>: uten grunn, uten rimelighet
10	Dans ce cœur qui s’écœure.	<i>s’écœure</i>: kvalmer seg selv, vekker avsky hos seg selv, tar motet fra seg selv
11	Quoi? nulle trahison? . . .	<i>trahison</i>: forræderi, svik
12	Ce deuil est sans raison.	<i>deuil</i>: sorg
13	C’est bien la pire peine	<i>C’est bien...de...</i>: Det er vel/virkelig...å... <i>pire</i>: verste <i>peine</i>: sorg; straff; besvær; vanskelighet. Se også <i>pleure</i> i vers 1.
14	De ne savoir pourquoi	<i>sans amour</i>: uten kjærlighet; uten kjæreste
15	Sans amour et sans haine,	<i>haine</i>: hat
16	Mon cœur a tant de peine?	<i>tant de</i>: så mye

laget av Johan Schimanski